

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Lucie Lacinová

Název práce: Translation and Comparative Analysis of an Extract from Rainbow Rowell's Novel Carry On (Překlad a srovnávací analýza ukázky románu Carry On autorky Rainbow Rowell)

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Rok odevzdání: 2017

Rozsah práce: 52

Posudek: vedoucího práce oponenta

Autor posudku: Doc.dr. Renata Pípalová, CSc.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	5
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Bakalářská práce Lucie Lacinové předkládá překlad ukázky několika kapitol románu Carry On autorky Rainbow Rowell, jakož i analýzu zvolených řešení překladatelsky náročnějších aspektů románu. Bakalářská práce se proto také člení na vlastní část překladovou, v níž se autorka jako první pokusila ukázkou daného díla přeložit, a dále pak část teoreticko-analytickou, v níž pak autorka probírá a zdůvodňuje svá překladová řešení vybraných jevů. Ve svém posudku se soustředím výhradně na druhou, tedy analytickou část práce. Autorka se v ní zaštiťuje translatologickou sekundární literaturou renomovaných autorů (Levý, Knittlová, Krijtová, aj.) a probírá jednotlivé okruhy překladatelsky složitějších jevů, na které při pořizování vlastního překladu narazila. Oddíl se člení do několika dílčích kapitol, přičemž pozornost se věnuje kulturním odkazům, jevům morfologickým, lexikálním, syntaktickým a stylistickým. Autorka vždy probírá zvolené jevy teoreticky, posuzuje je z hlediska citované sekundární literatury, připojuje vždy konkrétní relevantní ukázkou a zdůvodňuje své řešení. Přes velmi dobrou úroveň by si však práce zasluhovala většího formulačního úsilí, poněvadž čtenářský dojem místy ruší formulační nedostatky (interpunkce, shoda, předložky, překlapy, terminologické lapy, např. elision, substandard, aj.) Nicméně komentáře, které autorka předkládá, působí přesvědčivě a velmi dobře zdůvodňují výsledná překladatelská řešení.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

Které oblasti byly při překládání ukázky pro autorku vůbec nejobtížnější?

Může autorka shrnout diskutované jevy z části analytické, které přímo souvisejí s typologickými rozdíly mezi angličtinou a češtinou?

Práci tímto doporučuji nedoporučuji k obhajobě.²

Datum: 20. 5. 2017

Podpis:

² Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.